

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby tak ktoś uczynił moją głowę (morzem) wody, a me oczy źródłem łez, opłakiwałbym dniem i nocą pobitych córki mego ludu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ach, gdyby tak moja głowa była morzem, a oczy źródłem łez, opłakiwałbym dniem i nocą pobitych córki mego ludu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż uczyni moją głowę źródłem wody, a oczy moje fontanną łez, bym mógł dniem i nocą opłakiwać zabitych Córy mojego ludu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oby moja głowa zamieniła się w wodę, a moje oczy w źródło łez, abym dniem i nocą mógł opłakiwać pobitych córki mojego ludu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto uczyni moją głowę strumieniem a moje oczy źródłem łez, bym mógł opłakiwać dniem i nocą poległych Córy mojego ludu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zamieni moją głowę w źródło i moje oczy w strumień łez, abym dniem i nocą opłakiwał poległych córki mojego ludu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto da głowie mojej wody i źródło łez moim oczom, abym opłakiwał we dnie i w nocy poległych Córy ludu mojego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто дасть моїй голові воду і моїм очам джерело сліз, і оплакуватиму мій нарід в день і вночі, побитих дочки мого народу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, gdyby ma głowa była i strumieniem, a moje oko źródłem łez, bym dniem i nocą płakał nad poległymi córki mojego ludu!